

Xputátsekgni lapánit

La cueva del tigre

Lengua totonaca
Estado de Veracruz







Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[..]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamaktkan matakuxtunanín chu la natalakgaxtutama kakilhtamaku.

[..]

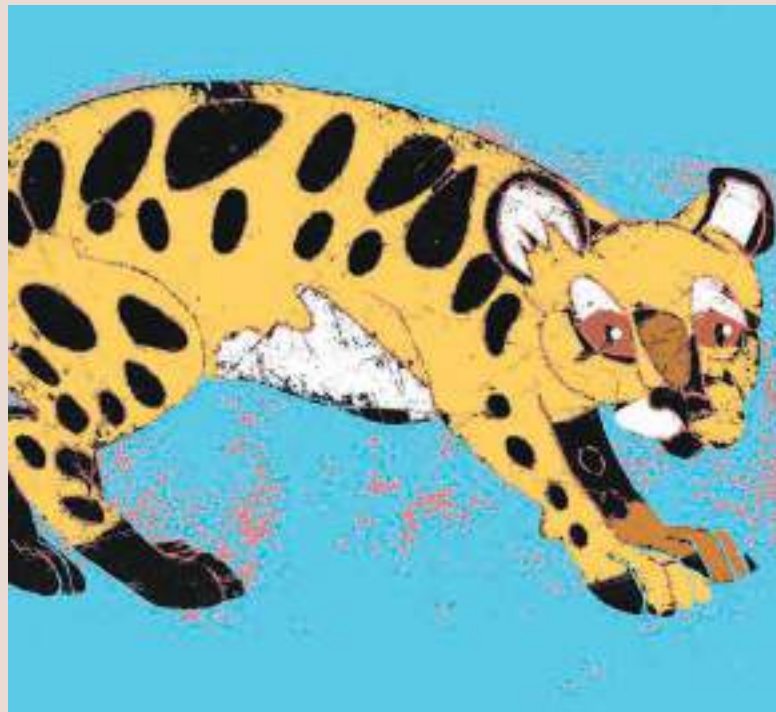
IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamatkan.




Xputátsekgni lapánit

La cueva del tigre

Lengua totonaca del estado de Veracruz





Xputátsekgni lapánit
La cueva del tigre

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Colaboradores

María Hernández Morales Ma.
Pablo García de Luna
Francisco Morales Vázquez
Concepción Hernández de la Cruz
Manuel Sosa Sánchez
Carmen Sosa Sánchez

Capturista

Xanat Reyes Cruz
Catalina Olmedo Morales

Revisión Técnica y Pedagógica

Gaudencia Díaz Juárez
Vicenta de la Cruz Atzín

**Texto de la presentación a la lengua
totonaca**

Hermelinda Santes López

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración:

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7


ISBN Volumen: 978-607-9200-52-7

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

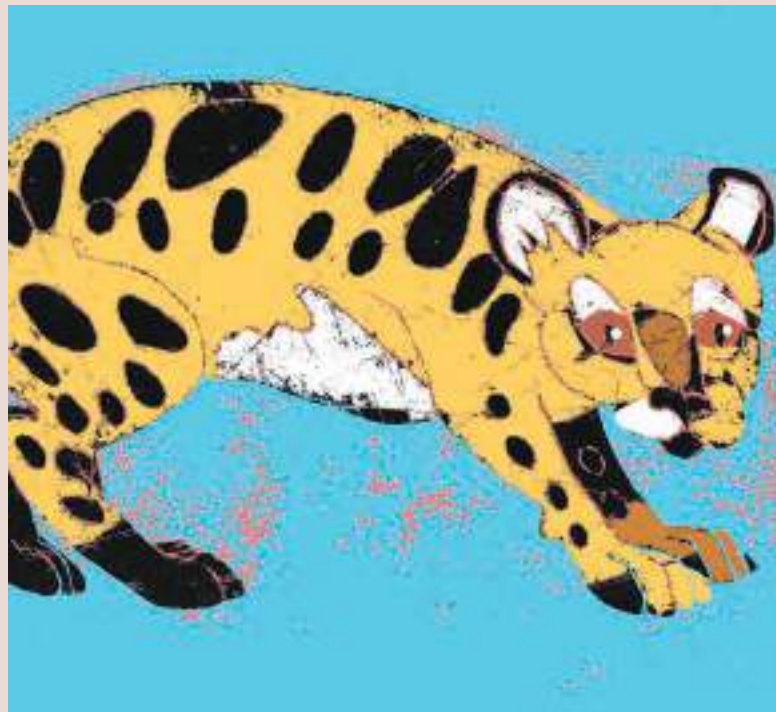
Distribución gratuita / Prohibida su venta



Xputátsekgni lapánit

La cueva del tigre

Lengua totonaca del estado de Veracruz





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Limakamàstan

Matliwekghnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunin xunajwa nalikgalhmakgkatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekghnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwinanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgaska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhwi' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekghàn chu putun nakinkamalagapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgasa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekghkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' lilkgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalagastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkàn litatsuji xnakujkàn. xtakatsikàn chu tachuwinkàn lamajku' xatalhsti', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay.

Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhsti' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwìn, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natchuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkàn laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

| | |
|--------------------|----|
| Presentación | 6 |
| La cueva del tigre | 13 |
| Los consejos | 14 |
| Escuelita | 15 |
| Invierno | 16 |
| El trompo | 17 |
| Mi pueblo | 18 |
| Mi casita | 20 |
| Arcoiris | 21 |
| El baile | 22 |
| El aseo | 23 |
| Fin de año | 24 |
| A la escuela | 26 |
| Neblina | 28 |

Índice

| | |
|----------------------|----|
| Limakamàstan | 7 |
| Tlanenextilotl | 13 |
| Kxakgalhimán | 14 |
| Aktsú pukgalhtáwakga | 15 |
| Kalonkgni | 16 |
| Tilimpu | 17 |
| Kachikin | 19 |
| Aktsú kinchik | 20 |
| Chamakxkúlit | 21 |
| Tantlín | 22 |
| Litakaxtayat | 23 |
| Kgalspútma káta | 25 |
| Pukgalhtáwakga | 27 |
| Mankganá | 28 |





| | | | |
|-----------------|----|-----------------|----|
| Mi pueblo | 29 | Kinkachikín | 29 |
| Estoy tan lejos | 30 | Makgat klamachá | 31 |
| Niño pequeño | 32 | Aktsú kgawasa | 33 |
| Refranes | 34 | Tastakyaw | 34 |
| El guajolote | 51 | Tajná | 51 |
| El arcoiris | 52 | Wa chamakxkúlit | 53 |



| | | | |
|-----------------------|----|----------------------|----|
| Los compadres | 54 | Nakumpalijni | 55 |
| Los mapaches | 56 | Xatapalijni mapachin | 57 |
| Los enanitos | 58 | Xalaksú lakchixkuwin | 59 |
| Día de muertos | 60 | Ninin | 60 |
| Viejo del monte | 61 | Kiwíkgolo | 61 |
| El búho y la codorniz | 62 | Monkgxno chu ákxkuku | 63 |

La cueva del tigre

En un lugar donde hay tres cuevas, hasta el fondo se encuentran una laguna y unos túneles, ahí hay muchos murciélagos y abejas, también tiene árboles muy grandes.

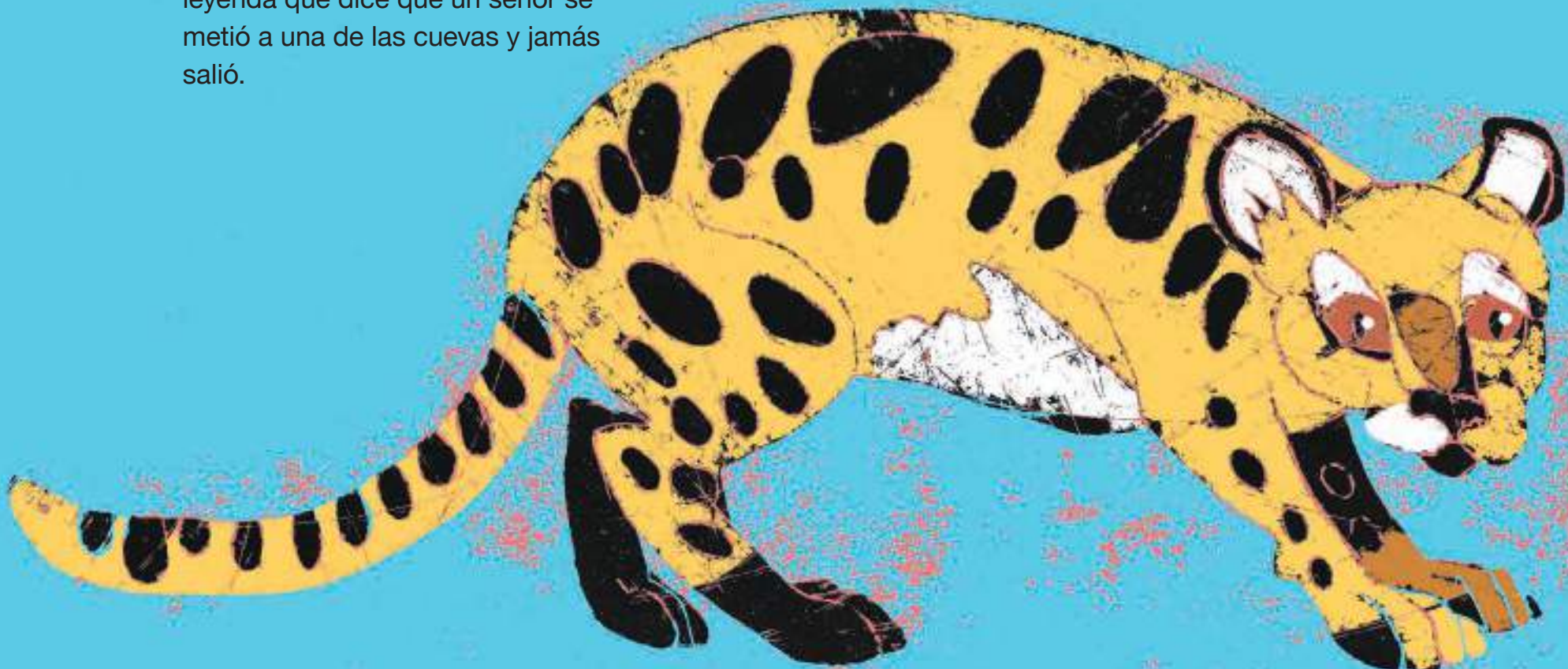
Se cuenta que hace muchos años lo habitaban animales salvajes como tigres y venados. A este sitio se le conoce como la cueva del tigre, porque en las paredes hay huellas de la mano del tigre. Hay una leyenda que dice que un señor se metió a una de las cuevas y jamás salió.

Xputátsekgni lapánit

Unu niku wilakgólh pukgalhtutu lánka lhuku chu ixtanpún, wilachá muxni, chu wilakgólh xkíta chu taxkat nachuná wilakgolh laklánka kíwi. Wankán pi akgluwatá káta ixwilakgólh kitsistankanín la lapánit chu juki, chi wanikán putátsekgni lapánit, latá nak ixtsastunitni wilakgólh ixmakanín lapánit.

Ja'e takatsin kgakhi ixlatamat wankan xlakata chatum chixku tanulh naj ja'e lhuku chu yajnikxni taxtulh.

Rosalía Trinidad Ramos



Los consejos

Te digo y te repito,
quiero que me atiendas
para que cuando seas grande
no te eduquen en la calle.

Te digo y te repito,
para que seas un hombre de bien,
cuando crezcas serás un hombre
ejemplar.

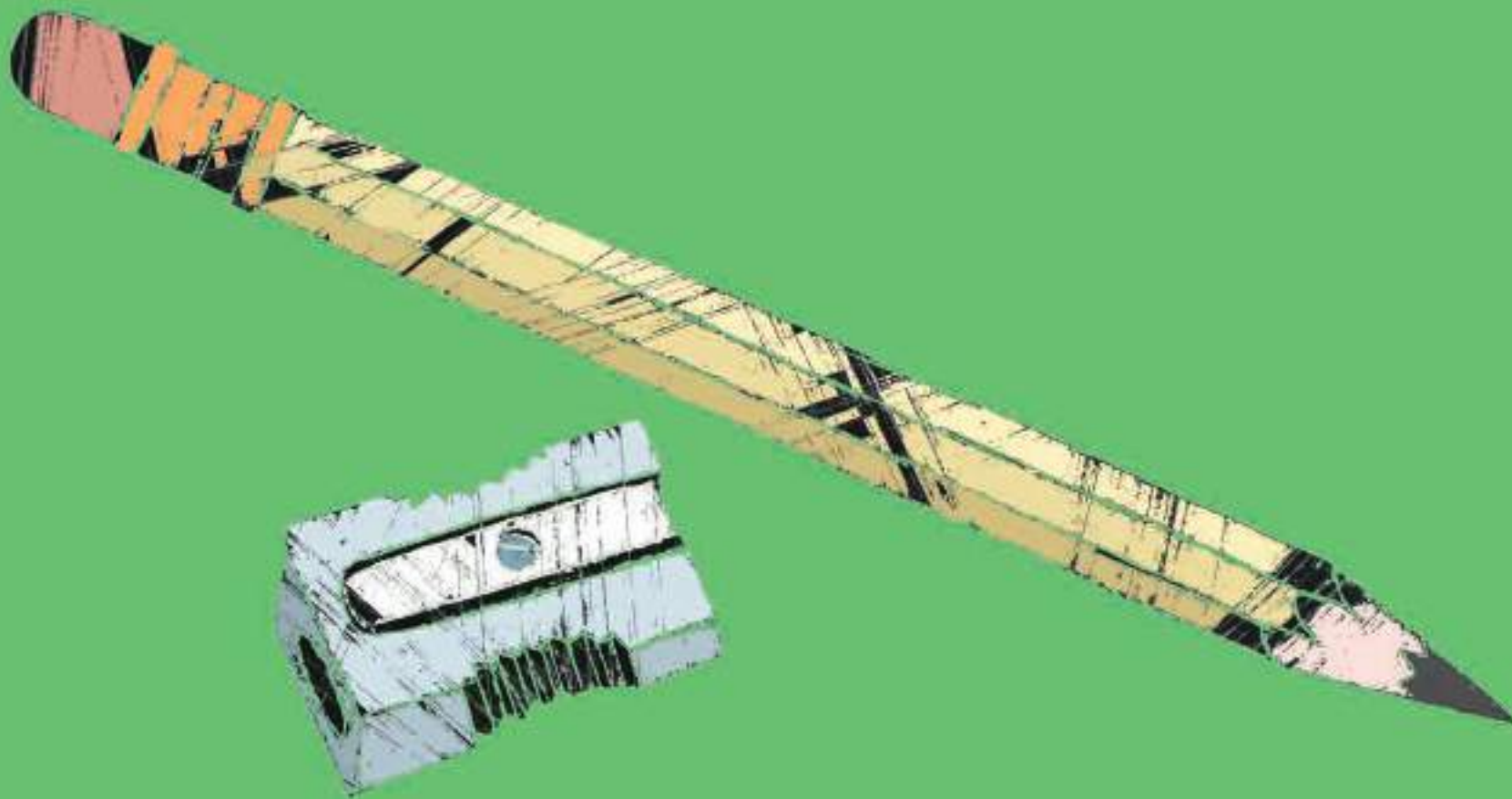


Kxakgalhimán

Kxakgalhimán, kxakgalhimán
chu ni kilhakgaxmáta
akxni chu nastáka,
wi tiku namatanksayán ni
nak tijja namatan ksakana.

Kxakgalhimán, kxakgalhimán
xlákta ni xaxutax nawána
akxni chu nastáka,
tlan chixkú nawána.

Cristina Sánchez Juárez



Invierno

Llegó el invierno:
los árboles se deshojan,
las florecitas se marchitan
y todo es tristeza.

Kalonkgni

Chinit kalokgni
akgayújma kakiwín
taxnekgémakgolh xanat
cha talakgaputsakgólh.

Gonzálo Álvarez Hernández

El trompo

Ven a jugar conmigo,
ven a conocer mis juguetes,
qué bonito bailan,
como yo les enseño.

Ven, ¡alégrate!
juega con mi trompo,
sobre tus manos también
puedes hacerlo bailar.



Tilimpu

Katát kgamanána
kalakgápasti kilikgaman
la nukuma lu slan tantliy
kmasiniyán.

Katát paxawáya,
kamatantli kin tilimpu,
ixlakgalhtampún minmakan
natlan matantliniya.

Concepción Hernández de la Cruz

Mi pueblo

Ahora que vives bien,
les voy a contar mi deseo:
tiendan su ropa adentro
para que no se vuelva
a mojar.

Un pajarito llegó volando
a la punta del árbol,
los papanes se sorprendieron
cuando escucharon su cantar.

Cuando vayas al rancho
camina con lentitud,
porque si te vas corriendo
te puedes tropezar.





Kachikin

Lanchu tlan lapátit
nakkawaniyán kintapuwan
nak xpulakgni, milhakgatkán
xlakata yaj natakawá.

Tantúm spitu tlápakg, tlápakg kgosli
Ixakpún pukgalhtúm kiwi chalh,
kaks talakáwa laklankapákga
akxni takgáxmatli ixtatlín.

Akxni napína nak katuwán
kaks, kaks kapít, ni nakgosnána
xamakgtúm pokgx natamokgósa.

Ma. Dolores Morales Santes

Mi casita

Desde este lugar hermoso
les vamos a contar
que vivimos en una casita de palma,
también nos gusta estudiar.

Vivimos alegremente,
vemos con alegría el horizonte,
tenemos en abundancia los
alimentos que en el mismo campo
se dan.

Aktsú kinchik

Akit kawaniyán
lakgamákgat klamananchá,
xlamokgot kí'akgxtakgakán,
na klakgatiyá kgalhtawakgayá.

Lipaxaw klatamayá,
mákgat klakachaná
lhúwa líwat kgalhiyá
katuwá kmakgalayá.

María Concepción Hernández de la Cruz





Arcoiris

Arcoiris, arcoiris,
cuando te veo en el cielo
recuerdo el mar azul.

Pintas bonitos colores,
llenas de pureza los manantiales,
arroyuelos y la naturaleza.

Chamakxkúlit

Chamakxkúlit, chamakxkúlit
áxni kukxilán kagapún,
klakapastáka spukuku pupunú.

Xastlán milimanin la taxtunu
ixlistalánka
akxni akgaxanáatnan.

Alberto Gómez González

El baile

Somos señores de campo,
nos gusta trabajar,
y cuando descansamos
nos vamos a divertir.

Pongan la música
que vamos a bailar,
que en este día hermoso
nos vamos a divertir.

Tantlín

Akinín matakuxtunanin
klakgatiyá skuja.
Akxni kchajaxá
kana paxkuajnaná.

Kawali tipakgatsi tatlín,
chu natantliyá
akgtum lan kilhtamakú
chu napaxawayá.

María Concepción Hernández de la Cruz



El aseo

Tempranito me levanto,
me baño y me lavo los dientes enseguida,
y mientras tanto,
las tortillas bien calientes
trae mamita del mercado.

Litakaxtayat

Tsísa, tsísa ktakí
kpáxa, kkgalhchakgá
ixlimákgwa liminkán
xachichí kinchaw,
kinana anit tiyá
antá nakputamaw.

María Concepción Hernández de la Cruz





Fin de año

Terminó el año,
se alegran las mariposas,
los campos se visten de flores,
las casas de adornos.

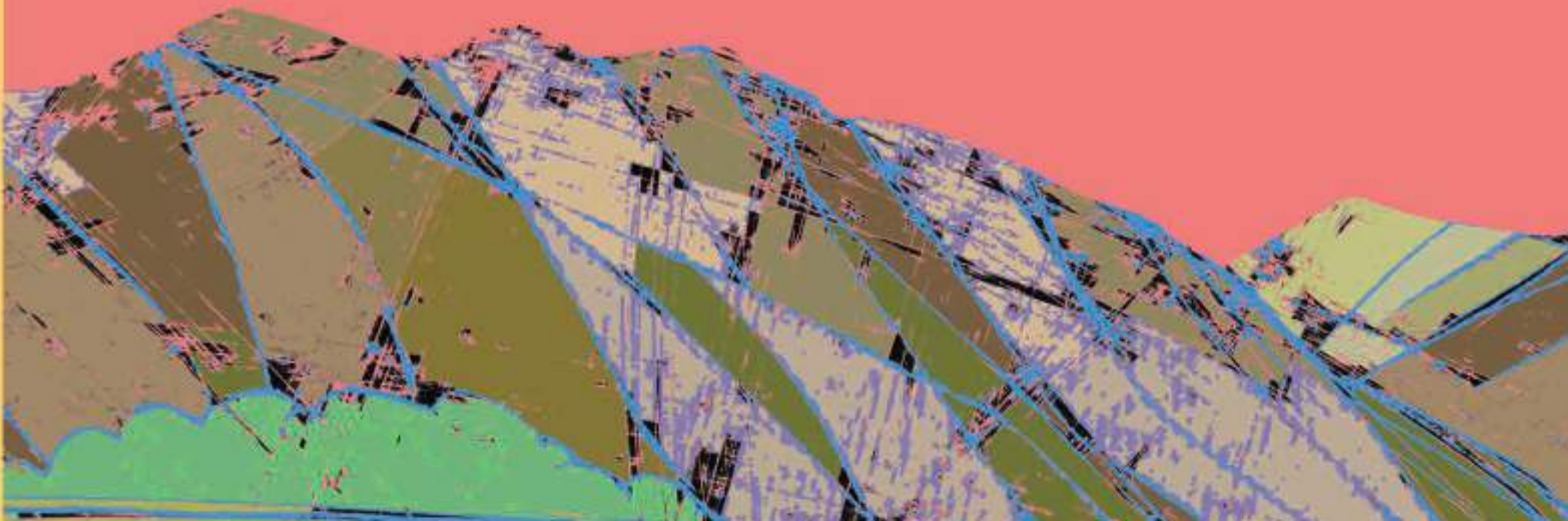
Todos cantamos
llenos de alegría.
Se acerca el año nuevo
otro año vamos a empezar.

Kgalspútma káta

Kgalhspútma káta
tapaxawá xpipilekg,
tipakgatsi xánat anan
akgatunu chiki kaxtlawanankán.

Paks kilhtliyaw
kpaxawayaw,
tunu káta
kmatsukiyaw.

María Concepción Hernández de la Cruz



A la escuela

Lejos caminamos,
descalzos andamos,
vamos a estudiar,
mucho aprenderemos.

Nuestros libros llevamos
y un poco de comida,
aprenderemos cantos
que ya están escritos.

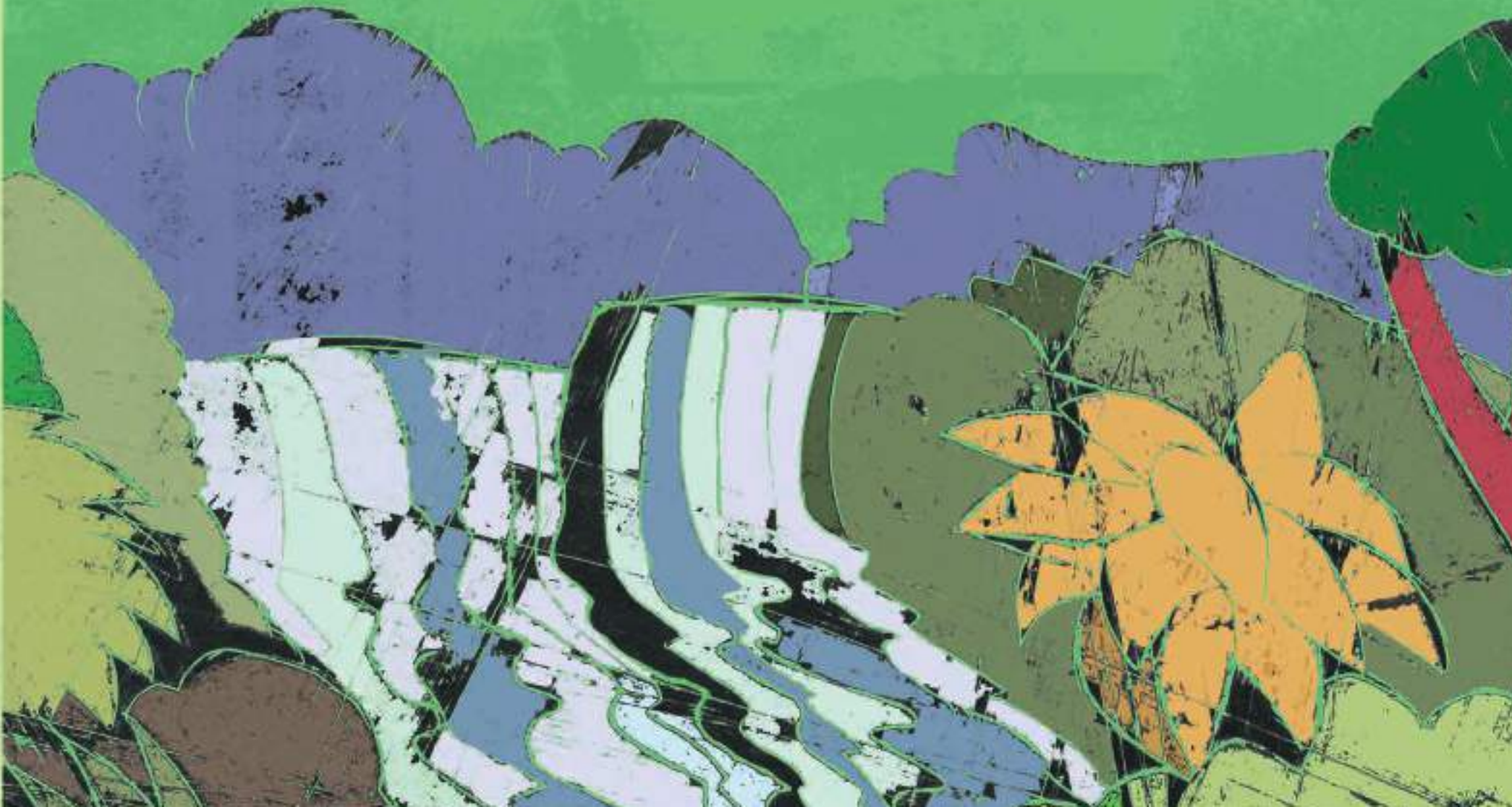


Pukgalhtáwakga

Mákgat ktlawaná
kat antún klatapuliyá
chu nakaná kgalhtawakgayá
lhúwa tu nakkatsiniyá.

Kilikgalhtáwakgakan kliná
ksu kiliwatkán makgchikanít
takilhtlín nakatsiniyá
chu paks tatsokgnít.

Rodrigo González Cruz



Neblina

Cuando me levanto
en Mecatlan, se ve
como una nube que cobija,
es la neblina que hay.

Miro todos los días
en lo alto del cerro,
hoy no hay neblina,
neblina, ¿dónde estás?



Mankganá

Kakxíla ákxni kakí
nak kamayakni, tasí
la lánka puklhni makí
ama mankganá wi.

Chalí, chalí klakán
talhmán sipi, kakxíla
chu ni snun. Mankganán
mankganá ni nikú wíla.

Rodrigo González Cruz

Mi pueblo

Voy cantando muy contento
rumbo a mi pueblito:
“Vengan, vengan todos
a la fiesta popular”.

Tendremos visitantes
que honran a nuestro pueblo;
muchos niños vendrán
a contagiarnos su alegría.

Kinkachikín

Kilhtlilhá nak tiji,
káma kinpulatámat,
kantatit kkawaniyán
tlan paxkwajliyá.

Lhúwa lakgastananín
aman kinkalakgpaxialhnanán,
lhúwa laktsukamán
aman kinkamakgapaxawayan.

María Concepción Hernández de la Cruz



Estoy tan lejos

Estoy tan lejos y me acuerdo de ti: de ti, madre y de mi hermano. Cuando regrese platicaremos como antes. Madre, no puedo olvidar cuando me agarrabas de la mano.

Sólo te voy a decir algo, lo que siempre me dice mi papá cuando me despierta: “Levántate rápido y lava tu cuerpo, tú mi hija, que te verás muy hermosa”.



Makgat klamachá

Mákgat klamachá chu snun klakapastakán
wix kintsé chu wix kintakám akxni nataspita
nakgalchiwinaná laxkgalchiwinana.

Tse nilakatsongswa la ixkinmakga chapaya
watiyá kamán waniyán akgtúm talakapastakni
nima xankagalh, xkílimastak ni kintlát,
slíya kataya chu kachakge mimakni
wix kinskgata luslan natasiya.

María Hernández Morales



Niño pequeño

Tú mi hijo, a quien quiero mucho,
te cuido para evitar que te enfermes,
alegres jugaremos, de gusto y risa;
seguido me dices jugaremos a las ocho.

Me da gusto cuando dices: “Madre, yo trabajaré,
no te vayas a poner triste si me voy lejos, no sé
cuándo, pero sé que me iré, quiero que sepas que
también me llevaré a mi hermano”.





Aktsú kgawasa

Wix kinkgawása chu snun kpaxkiyán,
kmakgtakgalhán xlakáta ni nachipayán tátat.

Lipaxaw kgamanána paxanaya chu kilh tsiyana
xankgalh kiwaniya kagamanaw kamakgtsayán.

Kpaxawá ákxni kiwaniya, tse akit
nakchalhkatnán nitlipuwana pala makgat nakat
ni kkatsi xniku, chu kkatsi xlikána nakan
nachuna kuaniyá, naklin kin tajo.

María Hernández Morales

Refranes

Quiero vivir en mi casita,
ahí aprenderé a trabajar,
ahí quiero vivir,
ahí donde están mis padres;
yo quiero mucho a mi casita.

Tastakyaw

Nak aktsú kí'ákgxtakga
klatamaputún antá nakkatsiní la
skujkán antá klatamaputún, antá wi
kintsé chu kintikú akit klakgatí aktsú
kí'ákxtakga.

Mary Carmen Cruz Olivares

No te desvistas cuando estés
sudando porque te dañará el aire.

Ni natamakgxtunána ákxni xunúpat
namakgsnokgán un.

No señales el arcoiris
porque tu mano se pudrirá.



Ja'e tatsokní ni tamakga chakgxí
la tastakyaw.

Julio Castro Reyes

No es bueno pegarle en la boca a los niños cuando lloran, pues les dificultará desarrollar el habla.


Nilhán kamawikán laktsú kamán
ixchalása xtilan, xpalakáta ákxni
nalakgatayá akgtúm takglhúwit
nalhpiyí.

Rosaura Crisanta Sánchez López

Cuando la lumbre del brasero se
flamea, quiere decir que habrá
visitas.


Kgáwasa nilhán mawikán
ixpalúwa xtilan xpalakáta
nalhkgamáy, ákxni
nakuxtúy nak ixpukuxtu
ixlilhman mayak namakgalháy.

María Cazares Flores



Un varón no debe señalar con su machete el arcoiris, ya que cuando lo ocupe se le quebrará.

Kgawása ni kamaklakatsupli
chamakxkúlit akxni nalilakgakanán
ixmachita natatúkxa.

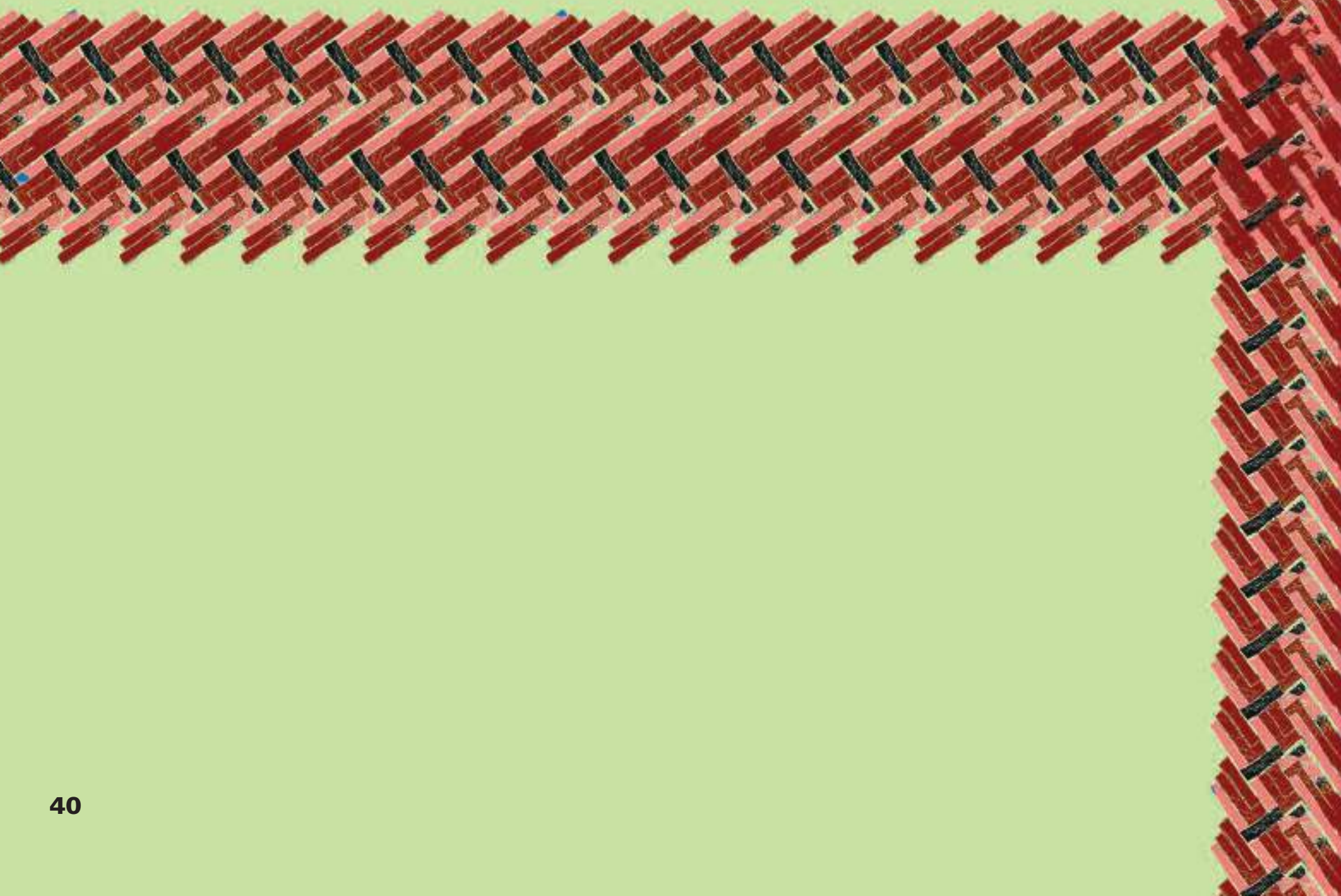


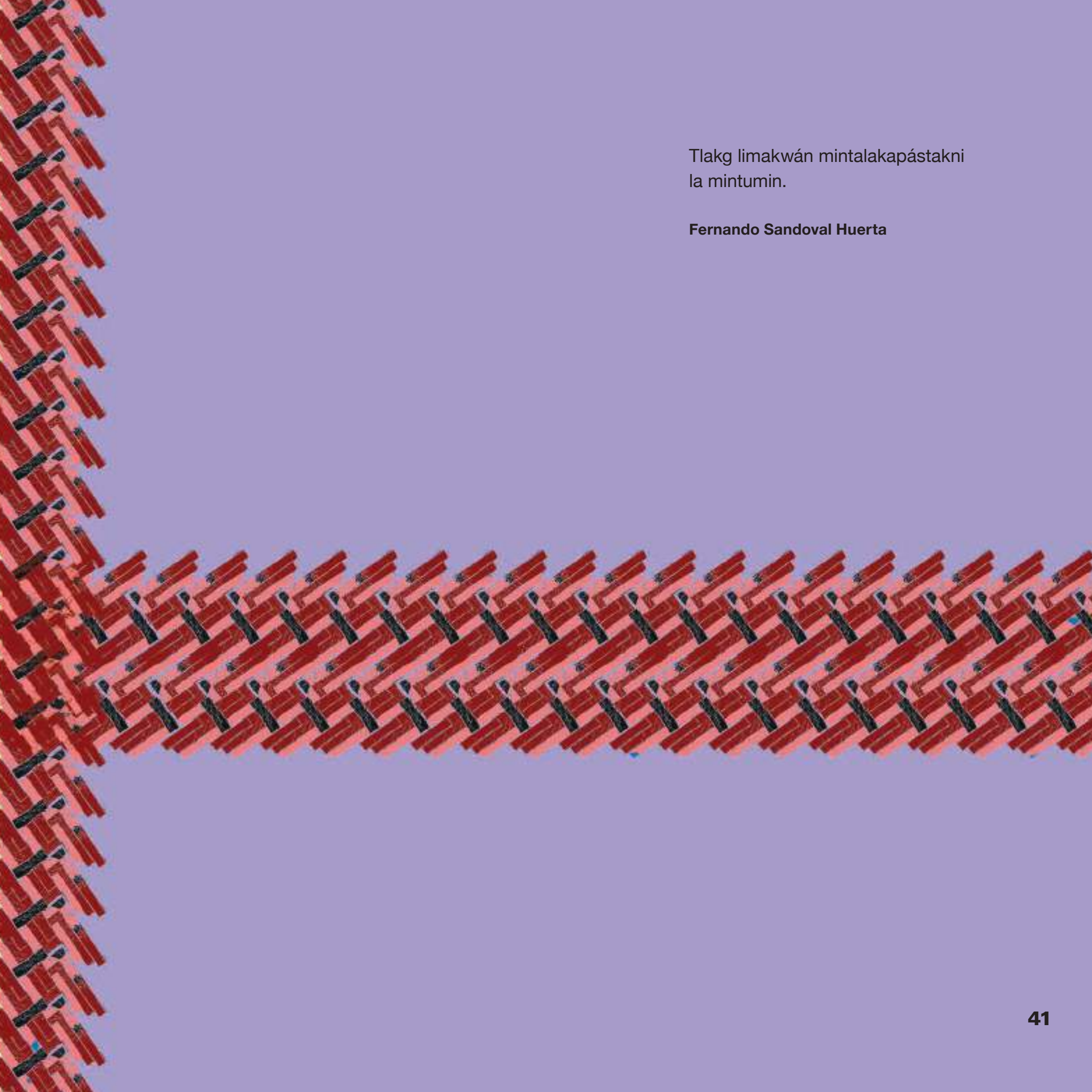
Una mujer no debe señalar el arcoiris,
porque cuando utilice el metate
se le quebrará la mano del mismo.

Tsumát nikamaklakatsupli
chamakxkúlit akxni naskitíy
natatúkxa ixmakán ixwati.

Dolores Franco Crespo

Valen más tus pensamientos
que tu dinero.





Tlalg limakwán mintalapakástakni
la mintumin.

Fernando Sandoval Huerta

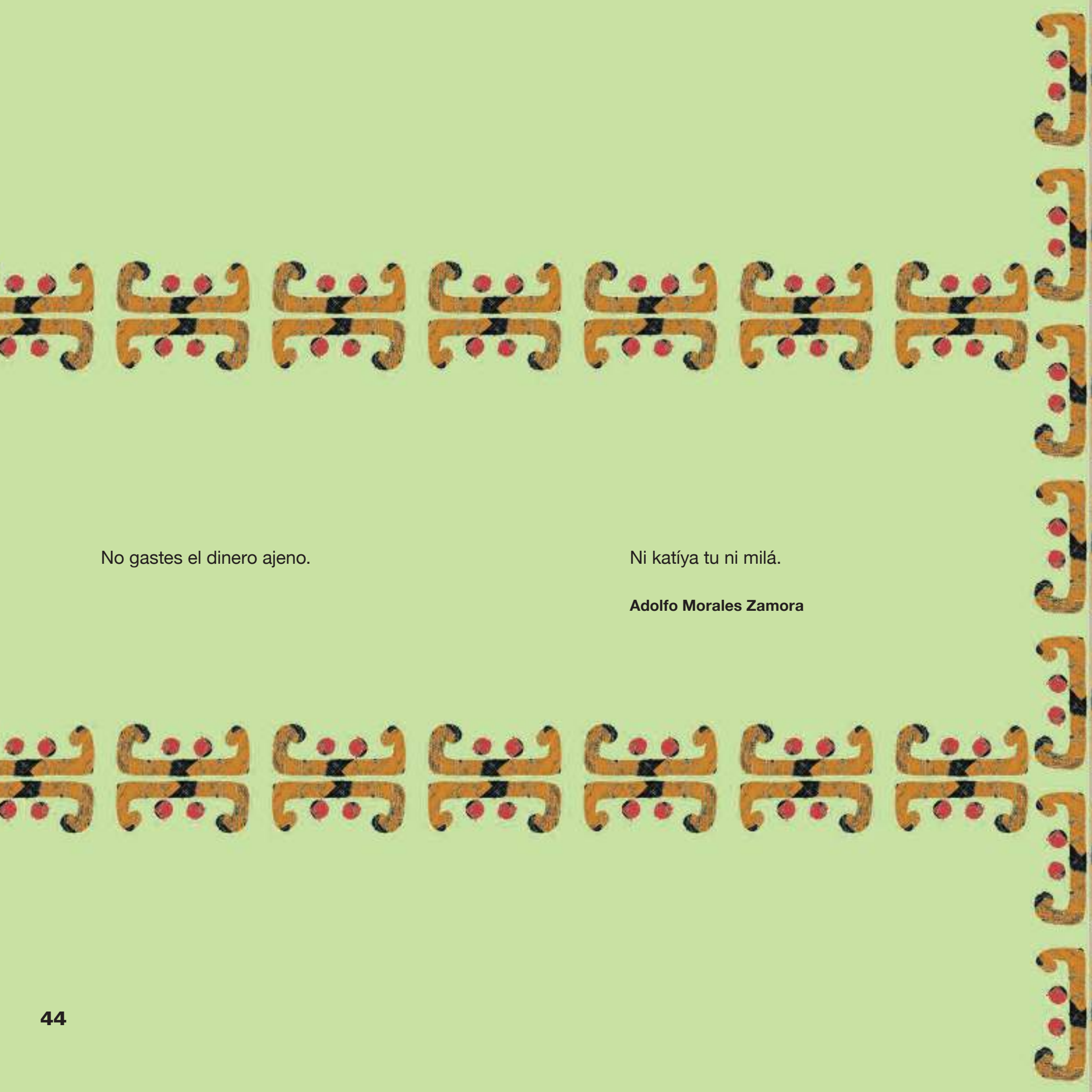
No siembres en tierra ajena
porque perderás tus cosechas.





Ni kachanánanti alakatunu
tíyat, namakgatsankgáya
mintachanán.

Cinthia Chávez Castro




No gastes el dinero ajeno.

Ni katíya tu ni milá.

Adolfo Morales Zamora


Si ayudas a una persona
nunca lo divulgues.

Akxni makgtayáya chatum
chixkú, ni kalichiwínanti.



No te burles de una persona
con defectos, porque te puede suceder
lo mismo.

Ni kamakgslawákge
ti skiwayanpulá na chu
na'akgspulayan.

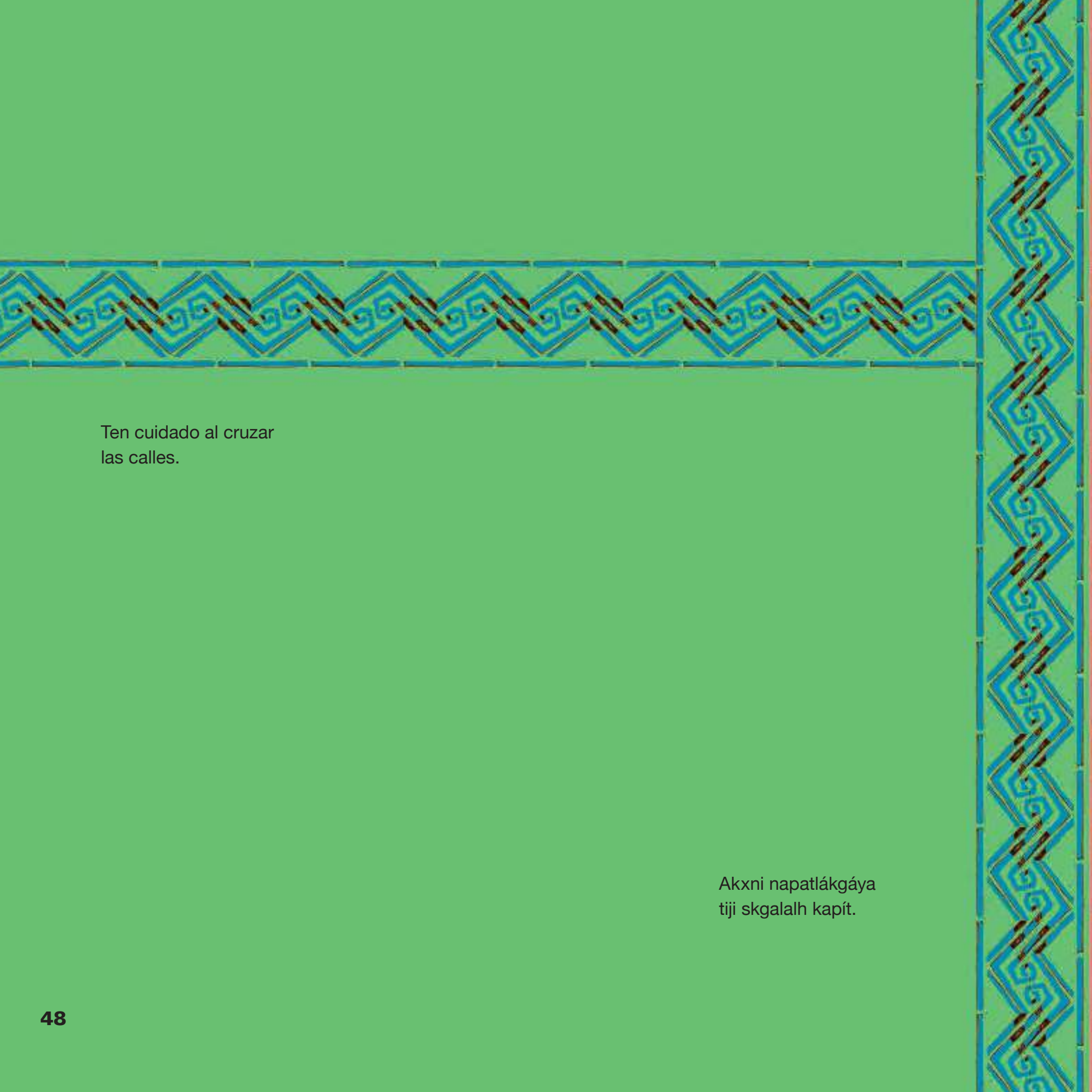


No permitas que tus hijos
jueguen el dinero, porque
no podrán progresar.

Ni kalimakgamani tumin
minkamán. Alistán nilá
katimalhuwilh.

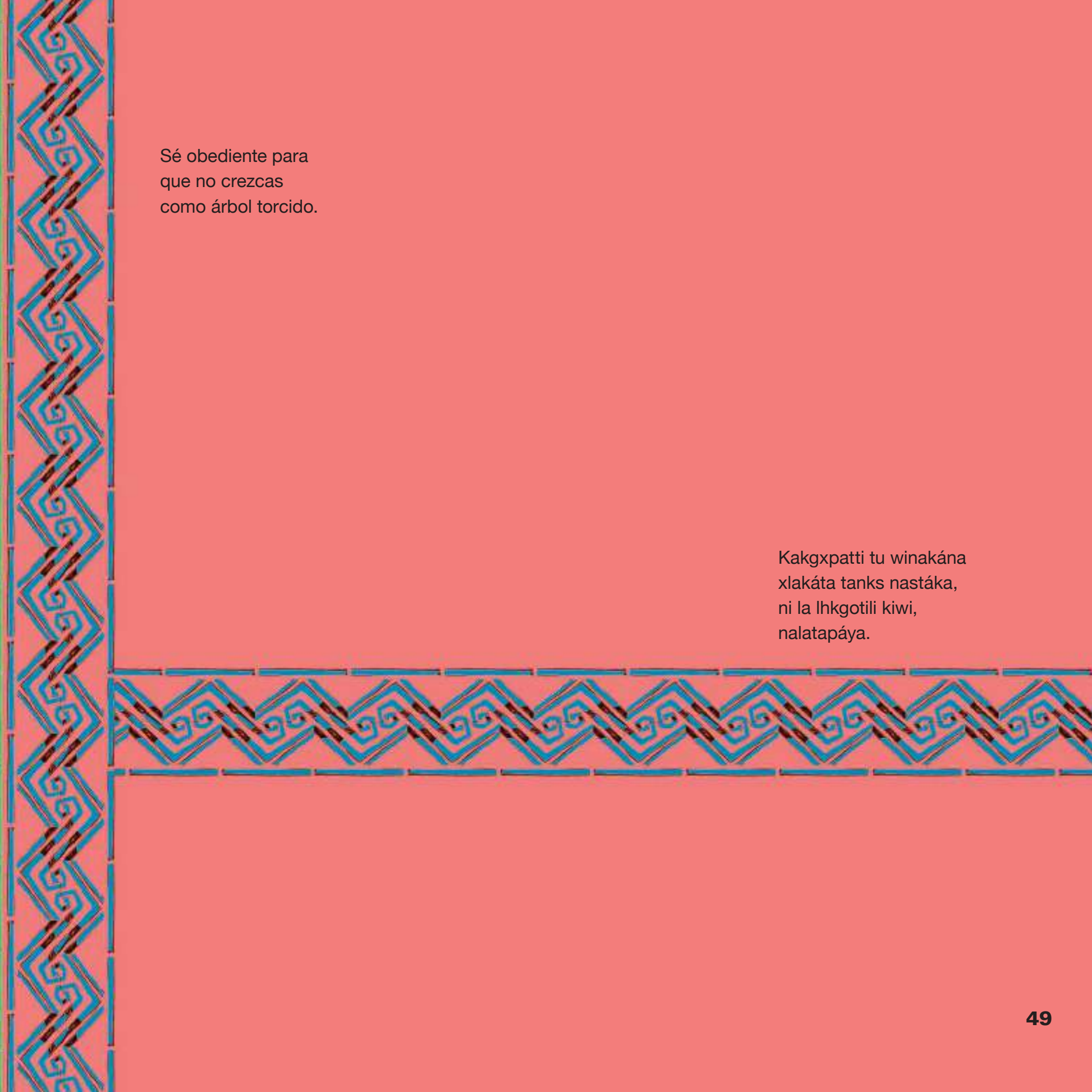
Santiago Fernández Calderón





Ten cuidado al cruzar
las calles.

Akxni napatlÁkgÁya
tiji skgalalh kapít.



Sé obediente para
que no crezcas
como árbol torcido.

Kakxpatti tu winakána
xlakáta tanks nastáka,
ni la lhkgotili kiwi,
nalatapáya.

El que habla mal de todos
no se fija en sus defectos.



Tiku katiwa nalichiwinanán
ni akxila ixlatámat.

Margarita Juárez Flores

El guajolote

Se cuenta que hace mucho tiempo un señor se encontró a un guajolote en el camino por donde siempre andaba. El señor se llevó al animal a su casa, cuando llegó le platicó a su esposa lo ocurrido.

Poco después le pidió a su esposa que matara al ave, para que almorzaran al día siguiente.

Cuando la señora fue por el guajolote, éste se había convertido en un pequeño hombre que se paseaba por todos lados, le gustaba hablar mucho y bailaba. Los señores se espantaron y lo corrieron.



Tajná

Wankán xlakata pi makgasá chatúm chixkú tatánokglhi tantúm tajná nak tiji niku xankgalh ixtlawán, tamá chixkú chipalh, lilh nak ixchik, ákxni lichalh, litakgalhchiwinalh ixpuskát lakú tákgasli.

Chu namá wanílh ixpuskát namakgníya chalí tsísa naliwayána, ákxni alh chipá puskát tamá tajná úkxilhli pi aya ixtapalajnit, aktsú chixkú ixlitaxtunít, tsukú ixtlawán wampi lu xakgalh chiwiná xawa la snun ixlakgatí tantlíy. Ama chisku chu puskat tapekwalh chu talhakgalilh.

Miguel Ángel Campo Velazco

El arcoiris

Mucha gente le tiene miedo al arcoiris, porque dice que es una víbora, cuando se forma en el cielo no se acercan.

Se cuenta que hace mucho tiempo se formó un arcoiris y una muchacha no hizo caso de lo que se contaba, agarró su cubeta y se fue al pozo a traer agua, llenó su cantarito, lo cargó y comenzó a caminar.

Durante el camino sintió que el cantarito pesaba y conforme caminaba pesaba más; de pronto ya no pudo caminar para llegar a su casa, en un descuido se cayó y se rompió el cántaro.

Se cuenta que dentro del cantarito había una víbora grandísima que se había formado, por eso dicen que el arcoiris es una víbora que se transforma.





Wa chamakxkúlit

Kamakgekghakgo chamakxkúlit. Ta wankgó pi lúwa talhkatayá, ákxni akxilhko pi ya kakgapun ni lakanikgoy.

Wankgó pi makgasá lanít, makgtúm kilhtamakú ixyá chamakxkútit, chatúm tsumát ni ixkgalhkgaxmatnan tuku ixlitachiwinankan tiyalh ixpuxkgatni alh niku wi chúchut, matsamalh kstun, kukkalh chu tsukulh tlawan.

Akni ixmíma ktiji makgkatsilh pi tsukulh tsinkán ixtakúka ixmakgkatsíma pi yajla ixlimin ixchúchut nilá chalh ixchiki lhtujli pakglih ixpúxkgatni.

Wankán pi lánka lúwa ixtajúma antá ixpúxkgatni. Uku wangokán pi chamakxkúlit lúwa talhkatayá kakgapún.

Rosario López

Los compadres

En un pueblo vivían dos compadres a los que les gustaba platicar y visitar un rancho. Una vez se pelearon y dijeron que nunca más se volverían a hablar; una señora los escuchó, y pensó que entre compadres no podían enojarse.

Pasó el tiempo y ninguno pudo vivir tranquilo, cierto día se encontraron en un lugar que frecuentaban, cuando se toparon no supieron qué hacer y se convirtieron en piedras. En la actualidad podemos observar estas piedras en un monte, algunas personas dicen que se escucha que ambas platican; esas piedras se conocen como: Los dos compadres.



Nakumpalijni

Nak kachikín ixwí chatí nakumpalijni ixlakgatikgóy kgalhchiwinankgóy, lu ixlakgatikgóy ta'án nak kakiwín pi antá ixtasuyúy nikulá ixtalakgakán.

Milh kinhtamakú ama katsikgólh chu lawanikgólh pi nikxni katilaxakgátlh; chu chatúm tsikan kgáxmatli pi linakumpalijni nilhan nalamakgasitsikgóy, chuná titaxtulh kilhtamakú, ni chatúm kajxtasitsí, ni chatúm paxawá ni ixlaxakgtláy, milh kilhtamakú talakxtúmilh antá niku ixlakgatikgóy kgalhchiwinankoy.

Ama lakxixkuwín chiwix litaxtukgólh chu asta la uku lakatsú tasiyúy kakiwín; chu wankán pi mat tiku natitaxtúy antá nak kakiwín. Takgaxmata pi kgalhchiwinankán, chu la uku ama chiwix kalilakgapaskán chatí nakumpalijni.

Marisol Vega Hernández



Los mapaches

Cuentan en Zonzocolco Hidalgo que un señor sembraba maíz, pero cuando su milpa daba elotes, los mapaches se los comían. Un día se quedó a cuidar la milpa con sus perros. Cuando los mapaches empezaron a comer los elotes, los perros los persiguieron, corrieron hacia el arroyo, siempre pasaba lo mismo.

Un día el señor alcanzó a ver que en el arroyo había peces y decidió pescar. Grande fue su sorpresa cuando al abrir a los pescados, descubrió que las tripas estaban llenas de elotes. Fue cuando comprendió que los mapaches se convertían en peces. Así se cuenta la leyenda de los mapaches.





Xatapalijni mapachin

Wankán nak Zozocolco de Hidalgo ixláma chatúm chixkú, ixchan kuxi áxni ixtsukú ixkatlakgtlanán ixlakgawá mapachin, tsukulh makgtakgálha ixkatuwán, ixkalín ixchíchí, áxni ixkgaxmáta tapaxkamána tlagtla ixkamakái ixchichinín.

Ama mapachin ixtatsalán|, titúm ixta'án nak púxkga ana ixta'akgtsankga, ni ixtapatakúta púxkga. Makglhúwa chuná akgsapulalh chu lakpúwa niku ta'an ama mapachin, chu makgtúm skitinalh, kamakutulh laklánka skiti, chu áxni kapakutulh akxilhli tlagtla ixkapulaktanúma. Wa likatsilh tiku ixtawamána ixtláxgtla, ama mapachin ixtapalája.

María Concepción Hernández de la Cruz



Los enanitos

Cuenta mi papá que hace tiempo iba a dormir a la milpa porque espiaba a los que se robaban las mazorcas. Un día comenzó a caminar cuando se topó con un tarral y se preguntó: “¿En donde ando?, ¡no recuerdo haber visto un tarral aquí!”. Enseguida empezó a tener miedo, sacó su tabaco y empezó a fumar, enseguida encontró el camino.

Al día siguiente le contó a mi abuelo lo que le había sucedido y él le contestó: “Eso que te sucedió no es nada bueno, lo que pasa es que te salieron en el camino los duendes, a éstos les gusta jugar en el camino, por lo regular aparecen a medianoche”.



Xalaktsú lakchixkuwin

Wan kintikú pi makgasá ixanlhatata nak ixkakuxín xlakáta skalí tiku ixkgalhamankgólh kúxi, chu áxni titaxtulh kilhtamakú ixkgaskgalh tsukulh tlawán áxni katsilh tatanokgli kamalhukni, niku chi kláma tsukulh wan, akit katsí pi unu nitú kamalhukni uyu tsukulh jikwán maxtulh ixlixkuli chu tsukulh xkulí chu alipuntsú takgaspá ixtijí'a. Mat lichalí wanilh tatitu tuku ama akgspululh, chu xla kgalhtinalh ama tuku akgspulan ni tlan, tsukúka wanikán, alistálh, katsilh pi ama tuku chuná tlawakgólh mat wanikán latsú lakchixkuwín nemá lakgatikgóy kgamanankgóy nak tijja.

Wankán pi áxni ama taxtukgóy xala akgkutúy kilhtamakú a'ítat katsisní taxtukgóy ama laktsúchixkuwín.

Hilarión Jiménez García



Día de muertos

Hace tiempo, en un día de Todos Santos, una señora le dijo a su marido: —Compra carne, voy a hacer tamales para ofrendar a los muertos. El señor contestó:

—Pero si los muertos no vienen, yo me voy a trabajar. Y se fue, iba caminando cuando de repente vio a un señor que ya no vivía, se espantó y empezó a vomitar, entonces creyó que los muertos nos visitaban. Cuando regresó a su casa compró carne para que la señora hiciera tamales.

Ninin

Chalh ninín, puskát wanilh ixkgoló
—katamáwa líwa naktlawá wáti,
napakgalhtiyaw ninín —chixkú
kgalhtinalh— ni tamín nin kitkamajá
skúja. Alh áxni áxnilhi chatúm
chixkú wa neje yaj ixláma, jikwalh
chu tsukulh patlanán áxni kanajlah
xlaxáta nín tamín ninín, táspitli ixchik,
tamawalh líwa xlakáta ixpuskát
naktlawá wati xla ninín.

Rodrigo Palma Castro



Viejo del monte

Decían los ancianos:
“no vayas solo al monte alto”
ahí está el viejo del monte
porque se los va a llevar
y los perderá, y no
podrán regresar a casa.



Kiwíkgolo

Ixtawán lakgkgolón ni kapit minkatsi nak
kakiwín, antá wi kiwíkgolo chu nakalinan,
nakgamaktsankgeyan yajlá katitaspitti.

Arsenio Olmedo

El búho y la codorniz

Un día un búho se encontró con una codorniz que estaba parada sobre un árbol, ésta le preguntó:

—¿A dónde vas?

—Voy hacia el Norte.

—¿Puedo preguntarte por qué? —dijo la codorniz.

—Porque la gente del pueblo odia el canto que produzco en las noches —contestó el búho—, es por eso que me voy lejos hacia el Norte. Dijo entonces la codorniz:

—Lo que debes hacer es cambiar tu canto, si no serás odiado siempre, aun cuando vayas al Norte.





Monkgxno chu ákxkuku

Tantúm monkgxno tatánokgli tantúm ákxkuku
chu ja'é xla kgalaskinalh.

¿Niku pímpat?

—Káma nak ixkpún— kgalhtinalh monkgxno.

Akxkuku kgalaskininalh ¿wanchi wix pímpatá?,
wa: chu ni takgaxmatputún kintatlín ama
chixkuwín nema talamána nak kachikín, tawán
mat kagaxkulí snun katsisni ákxni ktli.

Chu kgalhtinalh ama monkgxno —akit wa
kitklí'ama nak ixakpún.

Ama ákxkuku wampa, tu wix natlawáya
nalagxtapaliya mintatlin, chu pála nilagxtapiliya
latiyá ni kitilakgatíka la wix tliya, ákxni nachipina
nak akgapún.

Rosa María García de Luna

Xputátsekgni lapánit

La cueva del tigre,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

